

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет історії, політології і міжнародних відносин

Кафедра іноземних мов і перекладу

**СИЛАБУС
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
АНАЛІТИЧНО-ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА (ВИРОБНИЧА)**

1 (перекладацька) частина

Рівень вищої освіти – (другий)

Освітня програма «Міжнародні економічні відносини»

Спеціальність 292 «Міжнародні економічні відносини»

Галузь знань 29 «Міжнародні відносини»

Затверджено на засіданні кафедри
іноземних мов і перекладу
Протокол № 1
від «28» серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Аналітично-перекладацька практика (виробнича)
Викладач (-і)	Тимків Ірина Василівна
Контактний телефон викладача	+38050373-41-46
E-mail викладача	iryna.savchak@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС, 120год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/
Консультації	Згідно графіку консультацій
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Аналітично-перекладацька практика (виробнича) є нормативною компонентою освітньої програми «Міжнародні економічні відносини» і спрямована на забезпечення комплексного розвитку навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів аналітико-перекладацької діяльності. Аналітично-перекладацька практика для здобувачів освіти 2 магістерського рівня проходить з відривом від навчального процесу на базах практик Івано-Франківська та області. Аналітично-перекладацька практика відбувається у 2 етапи: перший полягає в ознайомленні з базою практики, аналізі умов і середовища її діяльності, він триває 2 тижні і передбачає перекладацьку діяльність як усного, так і письмового характеру і проходить під керівництвом викладачів кафедри іноземних мов і перекладу; другий – власне аналітичний 6 тижнів, полягає в дослідженні особливостей функціонування окремого суб'єкта МЄВ (бази практики) в визначених умовах, вивченні способів його адаптації до діючих умов, проектуванні адекватних управлінських рішень та заходів задля забезпечення розвитку в майбутньому. Керівники практики консультують студентів з питань змісту й об'єму роботи практики, контролюють виконання студентами їхніх завдань. В рамках першої частини практики, студенти-практиканти аналізують середовище функціонування бази практики в глобальному економічному середовищі, перекладають статистичні звіти, аналітично-довідкові та наукові тексти, проводять якісний переклад публіцистичної інформації, здійснюють усний переклад зустрічей, телефонних розмов, співбесід, переговорів згідно профілю установ і підприємств, де вони проходять свою виробничу практику, а також беруть активну участь у житті колективу. З метою більш міцної комунікації практикантів із керівниками практики використовуються сучасні інформаційно- комунікаційні та мережеві технології</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p>Метою аналітично-перекладацької (1-ої (перекладацької) частини практики є:</p> <ul style="list-style-type: none"> - використання у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності; - закріплення здатності акумулювати й фільтрувати інформаційну базу для здійснення роботи; - оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій; - знайомство з робочим місцем перекладача та секретаря-референта, а також сучасним 	

обладнанням та оргтехнікою;

- розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

Цілі аналітично-перекладацької практики зумовлені особливостями професійної підготовки майбутніх фахівців:

- ознайомлення студентів з особливостями роботи окремих організацій-суб'єктів МЄВ (бази практики, конкурентів, партнерів, учасників ланцюгів-постачань, збуту і т.п.) в сучасному світі та історією їх становлення;
- ознайомлення з номенклатурою продукції, що випускає підприємство, зовнішньоекономічною діяльністю; науково-технічною, нормативною літературою, зразками ділового листування на українській та іноземних мовах;
- виконання перекладів, необхідних для вивчення умов діяльності підприємства;
- забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;
- формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;
- формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег практикантів.

4. Програмні компетентності та результати навчання

ІК. Здатність виявляти та розв'язувати складні задачі і проблеми, генерувати нові ідеї у сфері міжнародних економічних відносин та/або під час навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

ЗК2. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК3. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Здатність працювати в команді.

СК1. Здатність приймати обґрунтовані рішення щодо налагодження міжнародних економічних відносин на всіх рівнях їх реалізації.

СК9. Здатність до самонавчання, підтримки належного рівня знань, готовність до опанування знань нового рівня, підвищення своєї фаховості та рівня кваліфікації

СК12. Здатність підбирати і вміло застосовувати відповідні методи й інструменти забезпечення економічної безпеки суб'єктів міжнародних економічних відносин в умовах змін міжнародного середовища та реалізації глобальних цілей сталого розвитку.

РН2. Креативно мислити, проявляти гнучкість у прийнятті рішень на основі логічних аргументів та перевірених фактів в умовах обмеженого часу і ресурсів на засадах використання різних діагностичних методологій провідних міжнародних організацій

РН3. Систематизувати, синтезувати й упорядковувати отриману інформацію, ідентифікувати проблеми, формулювати висновки і розробляти рекомендації, використовуючи ефективні підходи та технології, спеціалізоване програмне забезпечення з метою розв'язання складних задач практичних проблем з урахуванням крос-культурних особливостей суб'єктів міжнародних економічних відносин.

РН4. Приймати обґрунтовані рішення з проблем міжнародних економічних відносин за невизначених умов і вимог.

РН5. Оцінювати ступінь складності завдань при плануванні діяльності та опрацюванні її результатів.

РН6. Аналізувати нормативно-правові документи, оцінювати аналітичні звіти, грамотно використовувати нормативно-розпорядчі документи та довідкові матеріали, вести прикладні аналітичні розробки, професійно готувати аналітичні матеріали.

РН8. Розробляти та досліджувати адаптивні моделі вирівнювання дисбалансів та нівелювання загроз глобального розвитку, пропонувати варіанти вирішення проблем за результатами

дослідження.

РН9. Здійснювати моніторинг, аналіз, оцінку діяльності глобальних фірм (корпорацій, стратегічних альянсів, консорціумів, синдикатів, трастів тощо) з метою ідентифікації їхніх конкурентних позицій та переваг на світових ринках.

РН11. Розуміти сутність соціального виміру глобального економічного розвитку та імплементувати принципи соціальної відповідальності в діяльності суб'єктів міжнародних економічних відносин.

РН12. Визначати геоекономічні стратегії країн та їхні регіональні економічні пріоритети з урахуванням національних економічних інтересів і безпекової компоненти міжнародних економічних відносин у контексті глобальних проблем людства й асиметричності розподілу світових ресурсів

РН13. Ідентифікувати зміни кон'юнктури ринків під дією невизначених факторів, здійснювати їх компаративний аналіз, критично оцінювати наслідки продукованих ідей та прийнятих рішень з метою прогнозування тенденції розвитку глобальних ринків

РН14. Презентувати результати власних досліджень шляхом підготовки наукових публікацій і апробацій на наукових заходах.

5. Організація навчання

Основні бази аналітично-перекладацької практики

1. ТзВО “Калуш-Транс”
2. ТзВО “Коляр”
3. ПОА “Нове життя”
4. АТ “Кредобанк”
5. ТОВ “Памібро”
6. АТ “Credit Agricole”
7. Департамент міжнародного співробітництва та євроінтеграції громад ІФ ОДА
8. ТОВ “Айс Запоріжжя”
9. Інноваційна компанія “Візеріон”
10. ТОВ “Торгівельний дім “Згода””
11. ТОВ “Весмак”
12. ТОВ “Фірма “Надія””
13. Будівельна компанія “Княжий Галич”
14. ТОВ “Бетта-Сервіс”
15. ГО “Громадський Центр “Ділові ініціативи””
16. Брошнівське лісове господарство
17. ТОВ “НKK “Профі-Центр”
18. ТОВ “Комплексістобуд”
19. ТзВО “Інформаційні технології та безпека”
20. ДпВО “Карпати”
21. Яремчанська міська рада
22. ГО “Всеукраїнська Асоціація економістів-міжнародників”
23. ГО “Науково-дослідний та консультаційно-практичний центр бізнесу, маркетингу та права”
24. ТзОВ “Нововолинський м'ясокомбінат”
25. ТзОВ “ССМ і К з іноземними інвестиціями”
26. КП “Калуська енергетична компанія”
27. ТОВ “Міжнародна експертно-правова група”
28. АТ “Ідея Банк”
29. Почесне консульство Республіки Хорватії в м.Івано-Франківськ
30. ТОВ “Тер Аудит”
31. ТОВ “Будівельна компанія Алекса”
32. ТОВ “Нові фінанси”

Обсяг навчальної дисципліни		120 годин	
Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний\ вибірковий
2	292 «Міжнародні економічні відносини»	1	нормативний
Тематика курсу			
Етапи, зміст		Завдання	Години
Етап 1: Організаційний 1. Інструктаж з проходження практики. 2. Ознайомлення з базою практики та тематикою завдань, що потребують виконання. Інструктаж з техніки безпеки та охорони праці. 3. Ознайомлення із фаховою літературою		Короткий опис тематики виконуваних завдань.	30
Етап 2: Перекладацька діяльність 1. Переклад документів офіційно-ділового стилю. Робота над індивідуальним перекладацьким завданням. Виконання усних та письмових перекладів 2. Складання спеціалізованих термінологічних словників за тематикою виконуваних перекладів		Подання зразків виконаних перекладів керівнику практики у письмовому вигляді. Короткий термінологічний словник за тематикою виконаних завдань.	60
Етап 3: Звітність 1. Підготовка та оформлення звітних матеріалів практики. 2. Захист практики. 3. Аналіз керівником рівня виконання завдань та висловлення студентам-практикантам своїх		Подання звіту студента про проходження практики разом із матеріалами практики керівнику практики; Подання звіту керівника практики куратору практики разом зі звітами студентів та матеріалами практики.	30
6. Система оцінювання навчальної дисципліни			
Аналітично-перекладацька практика оцінюється за 100 бальною шкалою. На підставі аналізу відгуку керівника практики та куратора від кафедри, якості оформлення звітної документації відповідно до вимог, виконання індивідуального завдання з перекладу та захисту практики. Умовою успішного складання заліку з кредитного модуля є своєчасне подання звітної документації та позитивна оцінка не менше 51 бал за результатами оцінювання виробничої практики.			
Виконання індивідуальних завдань (максимум 30 балів)		Оцінюється керівником від бази практики на підставі виконання практикантом всіх поставлених перед ним завдань.	
Дотримання трудової дисципліни (максимум 10 балів)		Оцінюється керівником від бази практики враховуючи трудову дисципліну практиканта, а саме: своєчасний прихід на роботу, виконання поставлених завдань.	
Виконання індивідуального перекладацького завдання від кафедрального куратора практики (максимум 30 балів)		Студент отримує максимально 30 балів за виконання індивідуального перекладу та складання термінологічного словника	
Ведення документації (максимум 20 балів)		При виставленні балів за ведення документації кафедральний керівник враховує дотримання всіх вимог до оформлення офіційних документів, наповненні звітних матеріалів, акуратності в оформленні письмової роботи.	

Захист звіту практики (максимум 10 балів)	Після закінчення терміну практики на звітній конференції студенти доповідають про виконання поставлених завдань, обговорюють труднощі, які виникали при проходженні практики, зокрема при виконанні письмових і усних перекладів.
---	---

7. Політика навчальної дисципліни

Академічна доброчесність:

Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету.

Ознайомитися з даними положеннями та документами можна за посиланням:

<https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>

Відвідування занять

Можливість і порядок відпрацювання пропущених здобувачем освіти занять регламентується

Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти

Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника (введено в дію наказом ректора № 309 від 19.05.2023 р.) <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2023/05/otzinnuvannja-uspishnosti.pdf>

Неформальна освіта

Можливість зарахування результатів неформальної освіти регламентується Положення про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника (Редакція 3) (введено в дію наказом ректора

№ 672 від 24.11.2022 р.) <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>

8 . Рекомендована література

1. Ткачівська М.Р., Ткачівський В.В., Ницполь В.І., Кобута С.С. Перекладацька практика. Особливості перекладу документів : навчально-методичний посібник для студентів напряму підготовки 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» та 292 «Міжнародні економічні відносини». Івано-Франківськ, 2021. 56 с.
2. Карабан В.І., Джеймс Мейс Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. Вінниця. Нова Книга, 2003. – 608 с.
3. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В., Зінукова Н.В., Демченко Д.І., Малєєва Т.Є Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. Вінниця : Нова книга, 2017. 272 с.
4. Аналітичний документ як інструмент підготовки управлінських рішень : навч.-метод. матеріали / І. В. Рейтерович, С. В. Ситник ; уклад. В. М. Гаврилюк. К. : НАДУ, 2013. 56 с.
5. Варенко В. М. Інформаційно-аналітична діяльність: Навч. посіб. К.: Університет «Україна», 2014. 417 с.
6. Бідасюк Н.В., Боднар Р.В., Якимчук Ю.В. Практикум перекладу. Англійська — українська. К.: Знання, 2011. 431 с.
7. Борисенко І. І., Євтушенко Л. І., Дейнека В. В. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції: Навч. посіб. К., 1999. 416 с.
8. Гон О.М. Практикум з усного перекладу. К.: 2011. 152 с.
9. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Вінниця : Нова книга, 2006. 268 с.
10. Baker M. In Other Words: a coursebook on translation. Routledge, 1992. 317 p.
11. Hatim B., Munday J. Translation: an advanced resource book. Routledge, 2004. 394 p.
12. A Newcomer's Guide to Translation and Interpretation. American Translators Association, 2001. 76 p.
13. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. Вінниця, "Нова книга", 2000.
14. Osimo Bruno Translation Course. 19 Nov. 2001

http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en

15. Venuti, Lawrence. The Translation Studies Reader. – London, New York: Routledge 2000. 540 p.

Додаткова

1. Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A history of translation. London, New York: Routledge 2008. 336 p.
2. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. New York: Routledge, 2014, second edition. 194 p.
3. Diriker, Ebru. Simultaneous and consecutive interpreting in conference situations (conference interpreting). // The Routledge handbook of translation studies. London, Routledge, 2013. P. 363-376.
4. Viezzi, Maurizio. Simultaneous and consecutive interpreting in conference situations (non-conference settings). // The Routledge handbook of translation studies. London, Routledge, 2013. P. 377-388.
5. D. Hymes Models of the Interaction of Language and Social Life : Toward a Descriptive Theory / Dell Hymes // Intercultural Discourse and Communication: the essential readings (Edited by Scott F. Kiesling, Christiana Bratt Paulston). – Blackwell Publishing, 2005. – P. 4 – 17.
6. W. Koller The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies / Koller Werner // International Journal of Translation Studies, Volume 7, Issue 2, 1995. – P. 191 – 222.

Законодавчі акти, нормативні документи, інструктивні, методичні матеріали та рекомендації міністерств і відомств:

Єдиний веб-портал органів виконавчої влади України. URL: <http://www.kmu.gov.ua/>

Нормативно-правова база України. URL: <http://zakon3.rada.gov.ua>

Офіційний сайт Верховної Ради України. URL: <http://www.rada.gov.ua/>

Офіційний сайт Кабінету Міністрів України. URL: <http://www.kmu.gov.ua>

Офіційний сайт Міністерства закордонних справ України. URL: <https://mfa.gov.ua/>

Наукова бібліотека ПНУ. URL: <http://lib.pnu.edu.ua/>

Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. URL: <http://www.nbu.gov.ua/>

Національна бібліотека України імені Ярослава Мудрого. URL: <https://nlu.org.ua/>

Ресурси курсу

Інформація про курс розміщена на сайті дистанційного навчання Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника

1. <https://d-learn.pnu.edu.ua/>

Викладач

Тимків І. В.